

7 - An Innocent Devil

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:12] Nar

It goes back and forth.

[01:14] Nar

The outcome of Akagi and Ichikawa's death match is completely unpredictable.

[01:17] Nar

But it seems as if the battle has entered the final throes.

[01:23] Nar

Ichikawa accepted Akagi's proposal,

[01:25] Nar

and the match resumes with each player's points cut down to one tenth.

[01:29] Nar

Akagi has 6,800 and Ichikawa has 8,100 points.

SIGN Episode 7

SIGN An Innocent Devil

[01:44] Nan

What's going to happen?

[01:46] Cop

There's no use discussing it now.

[01:47] Cop

They've both been reduced to under 10,000 points.

[01:50] Cop

We might have a winner after this hand.

[01:53] Nan

That's...

[01:55] Cop

But the flow is on Akagi's side.

[01:58] Cop

He could just win this whole thing, here and now.

[02:02] Aka

Riichi.

[02:05] Cop

Yes, the flow favors Akagi.

[02:07] Cop

*With a high end win,
he could get a haneman.*

[02:09] Cop

Good fortune.

[02:10] Cop

If he wins here, he wins it all.

[02:12] Man

Ron!

[02:14] Nar

But, of course, it was Ichikawa
who put a stop to that.

[02:18] Nar

He dealt into the hand
of the player after him.

[02:20] Nar

Adding 900 since it's the third
bonus hand, he pays out 3,500.

[02:25] Nar

He now has 4,600 left.

[02:27] Nar

Ichikawa knows that sacrifices are
necessary in order to stop Akagi.

[02:31] Nar

But Akagi also lost his 1,000 riichi wager,

[02:35] Nar

and in the next hand, he's forced to deal into
someone's hand to foil Ichikawa's tenpai.

[02:39] Nar

The 1 han hand costs him 1,300.

[02:42] Nar

He now has 4,500 points left.

[02:44] Nar

They are both under 5,000.

[02:46] Nar

Should either of them score a 5,200 hand,

[02:49] Nar

the battle will be on a fast track
to ending once and for all.

[02:52] Nar

Ichikawa draws on his years of experience.

[02:55] Nar

Akagi draws on his innate instinct.

[02:57] Nar

They read each other's hands
and do not budge an inch.

[03:02] Aka

The green dragon's a live tile.

[03:04] Aka

Doesn't matter.

[03:07] Aka

Green dragon.

[03:09] Ichi

Kan.

[03:12] Ichi

Akagi.

[03:13] Ichi

I don't want any arguing after I win,

[03:16] Ichi

so let me just make it clear right now.

[03:18] Ichi

If I win right now from the
tile I draw from the dead wall,

[03:22] Ichi

you alone must pay the full
amount for dealing that live tile.

[03:25] Ichi

I'm assuming you know that.

[03:28] Aka

Really?

[03:30] Cop

Yeah, there's a rule for an open kan

[03:31] Cop

where the person who dealt
the tile has to pay for the win.

[03:33] Cop

But that almost never...

[03:36] Ichi

Yes.

[03:37] Ichi

It almost never happens.

[03:39] Ichi

*There is, though,
the possibility, however slight.*

[03:44] Ichi

I just wanted to make sure you knew.

[03:53] Ichi

Whoops.

[03:55] Ichi

Looks like I drew it.

[03:58] Ichi

White dragon, rinshan kaihou.

SIGN Rinshan kaihou - Winning off the extra tile drawn when you declare a kan.

[04:01] Cop

Impossible!

[04:03] Ichi

Can you flip the new dora indicator, Akagi?

[04:06] Ichi

If I have even one dora,
it will go up to 6,400.

[04:09] Ichi

Since you only have 4,500, you'll be dead.

[04:24] Nar

The new dora is the 1 of circles.

[04:26] Nar

Ichikawa has none of the new dora.

[04:30] Nan

We survived.

[04:32] Cop

He managed to escape death,
but now Akagi's only got 1,300.

[04:37] Cop

The no-tenpai penalty could kill him.

SIGN If there are no more tiles to draw and your hand is not in tenpai, you must pay 1,000 to each player in tenpai.

[04:39] Cop

He really has nowhere left to run.

[04:41] Man

Ichikawa, the new dora is the 1 of circles.

[04:44] Ichi

Figures, from the demon spawn.

[04:46] Ichi

He's got demonic luck.

[04:49] Ichi

However, that ends now.

[04:51] Ichi

Be it in this hand or the next, you will die.

[04:54] Ichi

*Your antics are well and good, but you've
picked the wrong man to play them with.*

[05:01] Cop

What the hell is this?

[05:04] Boss

Akagi's figured it out.

[05:06] Nar

For a player of Ichikawa's caliber,

[05:08] Nar

memorizing the tiles in his

own wall is not a big feat.

[05:11] Nar

The 17 tiles in his wall,
and the actual tile he drew.

[05:15] Nar

And that sleight of hand...

[05:19] Nar

This lets him pick any of the 18 tiles he likes.

[05:26] Nar

Virtually invincible.

[05:30] Aka

Mind if I get some fresh air?

[05:33] Ichi

Not at all.

[05:37] Cop

He cheated?

[05:38] Cop

You may have done it
to shorten the game,

[05:41] Cop

but still, you started it.

[05:43] Cop

That was your fatal mistake.

[05:45] Cop

Ichikawa hadn't cheated because

[05:47] Cop

he considered himself to be
in a higher class than you.

[05:49] Cop

But what you did gave
him an excuse to cheat.

[05:52] Nan

Can you beat him if he does stuff like that?!

[05:55] Aka

Depends on the dice.

[05:58] Aka

If the wall stays intact in front of
Ichikawa when the next hand starts,

[06:04] Aka

he won't show mercy.

[06:06] Aka

He'll win on the fourth
rotation with a tsumo.

[06:08] Nan

The fourth rotation?!

[06:10] Aka

If that happens,

the heavens have abandoned us.

[06:14] Aka

Let's just be prepared.

[06:18] Aka

But if the opposite of that happens,

[06:21] Aka

and he's not able to pull any tricks,

[06:24] Aka

I'll think of it as me
having the advantage.

[06:27] Aka

If that happens,
the heavens have chosen me.

[06:31] Aka

Telling me to win.

[06:41] Nar

The final moment draws closer.

[06:43] Nar

In order to survive, Akagi first
entrusts his life to the dice.

[06:48] Nar

If that dice roll is in Ichikawa's favor,

[06:51] Nar

Akagi's loss will have
already been decided.

[06:54] Nar

Which means the death of
Yasuoka and Nangou, as well.

[06:58] Nar

The rules call for two rolls of the dice.

[07:00] Nar

As the dealer, Ichikawa rolls
the dice first and gets a 3, 4.

[07:03] Nar

The roll indicates the
player opposite to him.

[07:05] Nar

The dice of fate are entrusted to Akagi.

[07:19] Cop

Three!

[07:20] Cop

Thank God.

[07:24] Cop

Akagi's still got some luck.

[07:28] Cop

And right when I think that, this?!

[07:30] Cop

What a lousy starting hand.

[07:33] Cop

He'll just have to do the best he can.

[07:37] Cop

*There's no guarantee that the wall
won't be in front of Ichikawa next time.*

[07:42] Cop

*How can he possibly turn this into a
mangan hand to defeat Ichikawa?*

[07:48] Cop

*How should he play to confuse
Ichikawa into playing into his hand?*

[07:53] Nar

Akagi's hand is no easy trial.

[07:55] Nar

And Ichikawa...

[07:58] Ichi

Akagi's only got 1,300 left.

[08:01] Ichi

I didn't need these dora right now.

[08:03] Ichi

*A lighter, faster hand
would have been good.*

[08:06] Ichi

There's no need to push myself here.

[08:08] Ichi

*I can end this in one second if my
wall is in front of me in the next hand.*

[08:16] Ichi

*What's important now
is to not play into his hand.*

[08:20] Man

2 of circles.

[08:22] Aka

Chi.

[08:24] Aka

6 of characters.

[08:25] Ichi

A circles straight hand, huh?

[08:30] Man

3 of characters!

[08:31] Aka

Chi.

[08:33] Aka

1 of circles.

[08:34] Ichi

A called sanshoku?

[08:36] Ichi

Not a hand that leads to a mangan.

[08:39] Ichi

*He just wants to win this hand,
no matter how cheap the hand.*

[08:48] Ichi

Three dora?

[08:50] Ichi

*Which means the most he can have
is a sanshoku with one dora.*

[08:55] Ichi

Is he mocking me?!

[09:04] Ichi

*If that's the case,
I've got nothing to fear.*

[09:07] Ichi

Pon.

[09:09] Ichi

I won't hold back.

[09:10] Ichi

I will attack!

[09:12] Nar

Ichikawa is in tenpai.

[09:13] Nar

He has an ideal 2, 5, 8 of circles wait.

[09:18] Ichi

It's finally time to sign his death warrant.

[09:22] Ichi

He doesn't even have to deal into my hand.

[09:24] Ichi

*He's only got 1,300 left.
If I get so much as a tsumo, he's dead.*

[09:33] Boss

Why's he wavering now?

[09:36] Boss

*Even if he plays into it,
it's only a sanshoku with one dora.*

[09:39] Boss

Only 2,000 points.

[09:43] Boss2

I see.

[09:45] Boss2

*Normally, this north wind
wouldn't be a threat.*

[09:48] Boss2

*However, if three coincidences
were to come together,*

[09:50] Boss2

it could possibly be a mangan hand.

[09:53] Boss2

*If he discards the north wind and
Akagi wins, there is nothing to fear.*

[09:57] Boss2

*The problem is that it would
give Akagi an open kan.*

[10:00] Boss2

*The same trick Ichikawa used last hand
to make Akagi pay for the win.*

[10:05] Boss2

*He'd have a rinshan kaihou,
tsumo, and a sanshoku*

[10:07] Boss2

*worth two han, and any
new dora on top of that.*

[10:09] Boss2

Should that transform any pair in his hand,

[10:11] Boss2

*or the north wind, into dora, his
hand would be more than a mangan.*

[10:14] Boss2

*And this time, it would be
Ichikawa's responsibility to pay.*

[10:18] Nar

Of course, the chance of this
happening is extremely low.

[10:21] Nar

First, Akagi would have to
declare a kan on the north wind.

[10:23] Nar

He would have to win with
a tsumo from the dead wall,

[10:25] Nar

as well as get new doras
from the revealed tile.

[10:27] Nar

It would be a miracle that would require

[10:28] Nar

passing through three separate barriers.

[10:31] Nar

Normally, discarding the north wind
at this point would be no problem.

[10:34] Nar

But Ichikawa is afraid.

[10:37] Nar

That's right.

[10:38] Nar

The opponent Ichikawa faces is Akagi.

[10:42] Nar

He makes the improbable and
the impossible possible.

[10:47] Nar

He is a man who can make
you feel that fear.

[10:50] Nar

That's Akagi.

[10:56] Nar

From one moment to the next,
Ichikawa is backed against the wall.

[10:59] Nar

What drives him into the corner
is the live north wind tile.

[11:04] Nar

Should he keep it and discard
a red dragon instead?

[11:07] Nar

But that kind of playing
style is too timid for him.

[11:10] Nar

Even if they move into the next hand,
there is no telling which of them will win.

[11:13] Ichi

*Anyone with common sense wouldn't
even consider the possibility...*

[11:17] Ichi

*But this kid here can't be
measured with common sense.*

[11:23] Ichi

*The next tile in my wall
is the 3 of bamboo.*

[11:27] Ichi

*There is a possibility that
it could be his winning tile.*

[11:43] Aka

Kan!

[11:46] Boss

There it is!

[11:46] Boss

I can't believe this kid!

[11:48] Boss

*Does he really intend to break through
those barriers and achieve the miracle?*

[11:51] Nar

Right then, Ichikawa...

[11:57] Nar

This is Ichikawa's plan.

[11:59] Nar

When he discarded the north wind,

[12:01] Nar

he already had the red
dragon hidden in his hand.

[12:04] Nar

If Akagi declared a kan,

[12:06] Nar

he would replace the tile in the
dead wall with this red dragon

[12:08] Nar

and kill his chance at
a rinshan kaihou win.

[12:11] Nar

Ichikawa's decision to discard the
north wind was not just a bold play.

[12:14] Nar

It came with full insurance,
covering all possibilities.

[12:21] Ichi

What's this hand?

[12:23] Ichi

That little...

[12:25] Ichi

*He saw through my plan to
switch the tile he'd draw...*

[12:28] Ichi

Well, then...

[12:34] Aka

I've called three times now.

[12:36] Aka

And now for my dead wall draw.

[12:41] Ichi

That tile is the 3 of bamboo.

[12:43] Ichi

If he is ready, he could win with a sanshoku.

[12:48] Ichi

*But the odds of that happening
are less than one in three.*

[12:51] Ichi

Like he will.

[13:01] Boss

What?!

[13:02] Nar

In this moment, at the bottom
of his heart, Ichikawa trembled

[13:05] Nar

in fear of Akagi's luck.

[13:08] Nar

His actions before had
already been a last resort.

[13:11] Nar

If he couldn't switch Akagi's drawn tile,

[13:13] Nar

he'd switch the new dora indicator tile.

[13:16] Nar

Akagi can't get a mangan so long
as he has less than two dora.

[13:20] Nar

There is a white dragon in Akagi's discards.

[13:22] Nar

Which means that if he switches
the tile with a red dragon,

[13:25] Nar

there's no way that Akagi
will have any new dora.

[13:27] Nar

It is a perfect mangan blocker.

[13:30] Nar

However, the actual dora indicator tile

[13:32] Nar

he switched out right then was the...

[13:37] Nar

West wind!

[13:39] Nar

Meaning, the four north winds
would've given Akagi four dora.

[13:43] Ichi

I'd be dead if I hadn't made that switch.

[13:46] Ichi

This is scary.

[13:47] Ichi

This kid is unbelievable.

[13:50] Ichi

His luck exceeds all expectations.

[13:53] Ichi

He really is possessed by the gods.

[13:55] Ichi

*Still, however narrow the
margin, I am still the victor.*

[14:01] Ichi

*When I switched the red dragon,
I switched his luck, too, and evaded him.*

[14:04] Ichi

*He won't get any new dora,
and with an open rinshan kaihou*

[14:08] Ichi

*and called sanshoku,
his hand stops at 2,600 points.*

[14:11] Ichi

I used up one of my nine lives with this...

[14:15] Aka

The new dora.

[14:16] Man

R-Right.

[14:20] Man

A red dragon...

[14:21] Man

So the new dora is the white dragon.

[14:23] Aka

What?

[14:24] Aka

That's funny.

[14:25] Man

Huh?

[14:27] Aka

The way the game's been going,

[14:28] Aka

I could've sworn it was
going to be a north wind.

[14:33] Boss

Wh-What are you talking about?

[14:35] Boss

That kind of shameless
guesswork won't help you!

[14:39] Aka

But it's all the same.

[14:45] Boss

Huh?

[14:48] Boss

It can't be...

[14:56] Boss

Wh-White dragons?!

[14:58] Boss

He has two dora as his pair?!

[15:01] Cop

Rinshan tsumo!

Sanshoku, with two dora.

[15:03] Cop

That's a mangan!

[15:03] Cop

It's over!

[15:05] Nan

We won! We really won!

[15:09] Ichi

White dragons?

[15:11] Ichi

That can't be!

[15:16] Ichi

Something that ridiculous just isn't possible!

[15:20] Ichi

Why do you have white
dragons as your pair?

[15:22] Ichi

Do you mean to tell me

[15:24] Ichi

you threw away a white dragon
from a concealed triplet?

[15:28] Ichi

It's a game where every han counts,

[15:30] Ichi

and you threw a dragon away
after you had gotten three?!

[15:33] Ichi

How could you do something that irrational?

[15:39] Aka

Rationality is a rule in your world.

[15:42] Aka

Sorry, but that's not a
restriction that applies to me.

[15:47] Aka

Throwing yourself into absurdity
is what gambling is all about.

[15:51] Ichi

You bastard!

[15:52] Ichi

You laid that white dragon down as bait!

[15:57] Ichi

You laid it down to force
me to switch those tiles!

[16:00] Ichi

You did it on purpose!

[16:05] Nar

Akagi baited a trap.

[16:09] Nar

He did this to make Ichikawa
believe he had no white dragons.

[16:13] Nar

He discarded a white dragon
from a concealed triplet,

[16:16] Nar

a move that is normally inconceivable.

[16:19] Nar

It was a decoy he employed based on his
predictions of Ichikawa's future moves.

[16:24] Nar

On the one hand,
Ichikawa had a hidden strategy

[16:27] Nar

to prevent Akagi from
getting his mangan hand

[16:31] Nar

with multiple levels of insurance.

[16:33] Nar

Ichikawa was certain that
he had evaded danger.

[16:37] Nar

However, a moment later,
he'd be taught otherwise.

[16:42] Nar

He had been dancing on Akagi's
palm this entire time.

[16:47] Boss

*Akagi's win can't be written
off as pure luck, after all.*

[16:53] Boss

His technique is superior.

[16:54] Boss

His potential is superior.

[16:56] Boss

He has natural genius.

[16:57] Boss

*A talent no one can even
hope to come close to.*

[17:01] Boss

And it was too much for Ichikawa.

[17:07] Boss

Here's the eighty million, Akagi.

[17:10] Boss

Please take it.

[17:15] aka

I don't want it.

[17:16] aka

Double or nothing.

[17:20] Cop

Akagi!

[17:21] Cop

Don't you know you when to quit?!

[17:23] Aka

I never did.

[17:25] Aka

This game always was about playing until one of us is destroyed.

[17:30] Aka

It was that kind of gamble.

[17:32] Aka

Right, Kurosaki-san?

[17:37] Boss

Akagi...

[17:39] Boss

I want to agree with you, but that's not how this is going to go.

[17:43] Boss

I didn't think Ichikawa would lose...

[17:47] Boss

and we don't have another player.

[17:49] Aka

What are you talking about?

[17:51] Aka

Why don't we just have a rematch with Ichikawa-san?

[17:55] Aka

We were evenly matched.

[17:59] Boss

He's done for.

[18:01] Boss

This game's made it apparent that you belong in different leagues.

[18:04] Boss

He'll never be able to beat you in this lifetime.

[18:10] Boss

That is to say, now that you've defeated Ichikawa,

[18:14] Boss

we don't have any more chance of winning.

[18:17] Boss

I'm sorry to say it, but we're out.

[18:20] Boss

That's our final decision.

[18:23] Cop

This is good enough, right, Akagi?

[18:25] Cop

Let's call it a day here.

[18:26] Cop

I can set up other matches like this
for you whenever you want.

[18:31] Cop

Okay?

[18:46] cop

Here you go, Nangou-san. Your cut.

[18:51] cop

Akagi,

[18:54] cop

this is your cut.

[18:55] cop

It's way too much for
a middle school student.

[19:04] nan

*The expression on Akagi's face
then left an impression on me.*

[19:07] nan

I still remember it to this day.

[19:10] nan

*He had the eyes of a child who
had lost interest in a toy.*

[19:14] nan

The insanity housed in them had vanished.

[19:17] nan

His eyes were pure.

[19:19] nan

Yes, at a glance,

[19:21] nan

*he was just another 13 year old
middle school student.*

[19:26] nan

It was like the demon had left him.

[19:28] nan

*That's when I suddenly realized the
secret behind Akagi's strength.*

[19:35] nan

I realized what it is that he has, and I lack.

[19:39] nan

I decided that I wouldn't

gamble ever again.

[19:44] nan

I could never be successful at gambling.

[19:48] nan

*Because I'll never be able to have
that sort of look in my eyes.*

[19:55] nar

The night of legend was over.

SIGN 1963 (5 years later)

[20:06] gue

Thanks.

[20:07] che

Thank you!

[20:16] nan

It's been five years since then.

[20:19] nan

*Yasuoka-san is still somewhat
involved in gambling.*

[20:23] nan

I got out of it.

[20:26] nan

*I occasionally play Mahjong
for fun, but not for money.*

[20:31] nan

I haven't heard anything about Akagi.

[20:34] nan

He just disappeared.

[20:37] nan

*Has he amassed an immense
fortune by now?*

[20:42] nan

*Or did he get burned by
the flame of gambling?*

[20:49] nan

Akagi...

[20:52] nar

And thus Akagi became a legend.

[20:56] nar

But Akagi hadn't disappeared.

[21:00] nar

The world would know about Akagi again.

[21:04] nar

In just one short year.

SIGN Next time: "The Sign of Rebirth."

SIGN Next Episode

SIGN The Sign of Rebirth

Revision #1

Created 2025-11-23 22:38:01 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 22:38:01 UTC by whimsee